

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Técnicas de traducción inversa C (Inglés)
Módulo:	Traducción (Módulo 4)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Primer semestre del curso (7º de los estudios)
Créditos totales:	6 ECTS
Curso:	4º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español-Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Juan Antonio Prieto Velasco

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Antonio Prieto Velasco
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesor Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14.1.46
E-mail:	japrive@upo.es
Teléfono:	954 977994

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	Jasmine Molina Durán
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14-1-27
E-mail:	jmoldur1@upo.es
Teléfono:	954 348355
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Partiendo de los conocimientos adquiridos por el alumno en la asignatura *Introducción a la práctica de la traducción B* (2º curso) y *C* (3er curso) y *Técnicas de traducción inversa B* (4º curso), se profundizará en las técnicas para la traducción de textos desde el español hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Así, la asignatura *Técnicas de traducción inversa C* (Inglés) se propone los siguientes objetivos generales de acuerdo con el descriptor oficial de la materia:

- Analizar y traducir textos de temática especializada y no especializada desde el español hacia el inglés.
- Aplicar a la práctica traductora las bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales.
- Manejar con destreza las técnicas básicas de traducción inversa A/C (español-inglés) encaminadas a la resolución de problemas propios de la direccionalidad inversa de la traducción.
- Introducir a los estudiantes a la práctica profesional de la traducción.

Asimismo, para conseguir estos objetivos generales se hace preciso alcanzar durante el proceso de aprendizaje una serie de objetivos específicos, a saber:

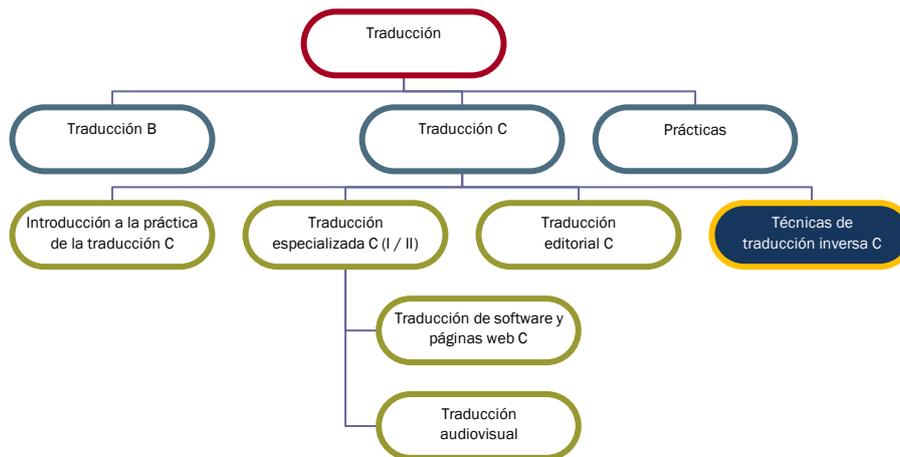
- Profundizar en las perspectivas funcionalistas de análisis textual orientado a la traducción inversa.
- Reconocer los rasgos textuales (intra- y extratextuales) que permiten caracterizar los textos en géneros textuales.
- Distinguir entre las características propias de los géneros textuales de temática no especializada y las de los textos pertenecientes a géneros textuales de temática especializada.
- Aplicar las estrategias de traducción necesarias para la resolución de los problemas característicos de la traducción inversa (dificultades de origen pragmático, cultural, gramatical, léxico, terminológico, etc.).
- Poner en valor la necesidad de una labor documental rigurosa previa a la traducción, con la que se identifique la fiabilidad de las fuentes lexicográficas y/o terminológicas consultadas.
- Reconocer la fase de revisión como paso último ineludible del proceso de traducción, que permite garantizar el nivel de calidad mínimo exigible de acuerdo con el propósito del encargo de traducción.
- Introducir a los estudiantes en el manejo de las herramientas habituales en el entorno de trabajo de los traductores profesionales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta materia pertenece al módulo 4. Traducción del Grado en Traducción e Interpretación, en el que se insertan todas aquellas asignaturas destinadas a la formación en las competencias profesionales del traductor generalista, tal y como se recoge en el siguiente gráfico.



La adquisición de la competencia traductora, así como del subconjunto de competencias (temática, instrumental, estratégica, etc.) no es tarea fácil, por lo que el bloque de asignaturas de Traducción C (al que pertenece esta materia dentro del módulo Traducción) es absolutamente imprescindible de cara al buen desempeño de la labor traductora en el contexto profesional.

Asimismo, las materias de fundamentos teóricos e instrumentales de otros módulos formativos son la base sobre la que se sustentan las técnicas de traducción que se encuentran en el núcleo de esta asignatura y que constituyen la principal competencia que se pretende desarrollar. Si tenemos en cuenta que el Grado tiene por objetivo principal la formación de profesionales en el campo de la traducción en un mínimo de dos lenguas extranjeras, la primera lengua extranjera (B) y la segunda (C), la materia que se describe en la presente Guía docente puede considerarse de capital importancia. Esto es especialmente así, si tenemos en cuenta que cada día más el mercado laboral exige a los traductores producir textos en una segunda lengua extranjera y que existen determinados ámbitos de la traducción en los no es infrecuente que los traductores trabajen más hacia la lengua extranjera que hacia su lengua materna.

La asignatura *Técnicas de traducción inversa C (Inglés)* permite a los estudiantes afianzar los conocimientos adquiridos en las asignaturas de la rama de Traducción B, es decir, contribuye a afianzar la adquisición de las competencias desarrolladas en la traducción de textos de temática general o especializada desde o hacia su lengua B (francés o alemán). Con ello, esta materia, pese a su carácter optativo, contribuye sustancialmente a la formación integral de los futuros traductores, en tanto en cuanto les

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

permitirá: (a) reconocer los principales problemas de traducción planteados por la direccionalidad inversa de la traducción de textos generales y especializados hacia el inglés; (b) identificar las estrategias de traducción idóneas para la resolución de tales problemas; (c) proponer la solución más adecuada a un determinado problema; (d) revisar las decisiones adoptadas en función del tipo y el género textual, así como de los receptores destinatarios del TM.

Finalmente, además de afianzar las competencias adquiridas en materias de Traducción B (general y especializada), la asignatura *Técnicas de traducción inversa C (Inglés)* permite aplicar los principales conceptos traductológicos aprehendidos en Introducción a la práctica de la lengua C (inglés) a la práctica de la traducción inversa, en tanto en cuanto los traductores en formación deben prepararse para cumplir con las exigencias de un mercado laboral que cada día más demanda a los traductores profesionales trabajar con dos lenguas extranjeras con independencia de la direccionalidad.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para el ejercicio de la traducción hacia la lengua C (inglés) es imprescindible contar con una competencia lingüística avanzada tanto de la lengua C como de la lengua A español, por lo que se requiere haber superado con aprovechamiento las asignaturas de Lengua C I-VI (Inglés) y Análisis y composición de textos españoles.

Asimismo, para garantizar el desarrollo de las distintas subcompetencias que integran la competencia traductora será necesario haber superado asignaturas instrumentales como Documentación Aplicada a la Traducción e Informática Aplicada a la Traducción I y II.

En cualquier caso, todos los estudiantes que se matriculen de *Técnicas de traducción inversa C (Inglés)* deberán haber adquirido las competencias que son objeto de materias como Introducción a la práctica de la traducción C (Inglés) y Traducción especializada de la lengua C I (Inglés), en la medida en que los fundamentos metodológicos y conceptuales para el aprendizaje y práctica de la traducción inversa de textos generales y especializados se proporcionan en estas asignaturas sustantivas de 3er curso.

La asignatura *Técnicas de traducción inversa C (Inglés)* se plantea como una introducción o acercamiento a la práctica de la traducción inversa de la lengua C, por lo que la presente Guía docente está diseñada sobre la base de los conocimientos previos que los alumnos deben haber adquirido previamente en las materias indicadas con anterioridad. Si bien, la asignatura está adecuada al grado de desarrollo de la competencia lingüística, instrumental, temática, etc. propia de estudiantes de 4º curso, no es posible suplir las carencias lingüísticas del alumnado, ya que supondría desatender los objetivos previstos con la materia, especialmente aquellas lagunas que pudieran existir en la producción escrita en inglés como segunda lengua extranjera.

Finalmente, la asistencia regular a clase es de capital importancia debido al carácter eminentemente práctico de las sesiones presenciales y con el fin de sacar el máximo

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

partido al trabajo realizado.

4. COMPETENCIAS

Para alcanzar los objetivos que se proponen como resultados de aprendizaje en esta asignatura, los estudiantes, al concluir la materia, deberán ser capaces de hacer cada una de las tareas que se describen a continuación en clave competencial:

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Esta asignatura contribuye a que los estudiantes, al término de sus estudios universitarios, sean capaces de:

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Esta asignatura contribuye a que los estudiantes, al término del módulo 4, sean capaces de:

- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Dominar estrategias de traducción inversa.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Esta asignatura contribuye a que los estudiantes, al término del semestre 7º, sean capaces de:

- Analizar adecuadamente y traducir correctamente textos de temática especializada y no especializada del español hacia el inglés (segunda lengua extranjera).
- Sistematizar estrategias de análisis textual orientado a la traducción desde un

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

punto de vista funcionalista.

- Perfeccionar la comprensión del sentido general y particular de los textos objeto de traducción.
- Perfeccionar el uso de las fuentes documentales pertinentes que permitan resolver dudas de carácter conceptual, léxico, terminológico y gramatical.
- Elaborar herramientas lexicográficas y glosarios especializados y no especializados.
- Poner en práctica las bases traductológicas a través de la aplicación de estrategias con el fin de solucionar los problemas de traducción planteados por los distintos géneros textuales.
- Integrar mecanismos de revisión en el proceso traductor para garantizar las exigencias de calidad previstas en el encargo.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Unidad 1: Introducción a la traducción inversa

Unidad 2: Análisis textual orientado a la traducción inversa

Unidad 3: Traducción inversa de géneros textuales no especializados: textos periodísticos; textos turísticos.

Unidad 4: Traducción inversa de géneros textuales especializados: textos científicos; textos técnicos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura *Técnicas de traducción inversa C (Inglés)* responde al modelo docente C1 que implica un 50% de sesiones prácticas y un 50% de sesiones teóricas, que se estructurarán en dos sesiones semanales, una de Enseñanzas Básicas (EB) en gran grupo y otra de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD), que se desarrollará en grupos más reducidos.

No obstante y dado el carácter eminentemente práctico de una asignatura de **técnicas de traducción**, será habitual incluir contenidos de aplicación práctica de las nociones teóricas también en las sesiones de EB y que se desarrollarán en más detalle en las sesiones de EPD.

Con el fin de que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea lo más eficaz posible, se crearán grupos de trabajo estables de 4-5 estudiantes (dependiendo de las necesidades del aula) que asistan a la misma EPD, para llevar a cabo las tareas grupales de aplicación práctica de los contenidos teóricos, los encargos de traducción semanales, así

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

como de un proyecto de traducción.

Por un lado, las sesiones de EB tendrán lugar en gran grupo y en ellas el profesor expondrá los fundamentos teóricos de la unidad didáctica correspondiente para que los estudiantes puedan aplicarlos a la práctica traductora. Para reforzar y ampliar los contenidos presentados por el profesor, los estudiantes deberán llevar a cabo diversas tareas de búsqueda documental, análisis textual, identificación de géneros textuales y sus características, elaboración de glosarios, etc.

Por otro lado, las sesiones de EPD se plantean como un punto de encuentro, de puesta en común y de consenso de los resultados de las diferentes actividades prácticas realizadas por los distintos grupos de trabajo. Para ello se plantean modalidades de organización del aula que impliquen la defensa de una traducción por parte del grupo que la ha realizado, ejercicios de autoevaluación y de evaluación por pares y entre iguales, debates acerca de los problemas de traducción encontrados y las soluciones propuestas por los diferentes grupos.

En cualquier caso, el cronograma establecerá la secuenciación de los contenidos y actividades de aprendizaje a lo largo del semestre, si bien se prevé que todos los grupos entreguen las tareas y actividades planteadas con el fin de garantizar el máximo aprovechamiento de las sesiones, el desarrollo de competencias al más alto nivel, así como la detección de las dificultades de aprendizaje que pudieran presentarse durante el desarrollo de los contenidos de la materia.

Así pues, las sesiones EB proporcionarán a los estudiantes las bases conceptuales y metodológicas necesarias para el buen desarrollo de las tareas que se debatirán en las sesiones de EPD, las cuales están orientadas a la valoración crítica por parte de los estudiantes de su propio trabajo y del de los compañeros, de manera que se establezca un debate que sirva para evaluar la calidad del trabajo presentado y dé pie a su justificación por parte de los autores.

Como regla general, todas las tareas y actividades que se hayan ido planteando y presentando durante el cuatrimestre deberán ser entregadas a través del Aula Virtual WebCT, de manera que cada estudiante pueda ir elaborando un portafolios de trabajo, que dé cuenta de su esfuerzo y del tiempo invertido en la adquisición y desarrollo de las competencias que habrán de poner en práctica. Por tanto, los estudiantes que no pertenezcan al grupo que exponga en cada sesión deberán enviar, antes del comienzo de la clase, y siguiendo las indicaciones del profesor, la traducción de dicho texto. La realización y envío de estas traducciones por parte de los estudiantes cuando no sea su turno de exposición se valorará convenientemente de acuerdo con lo indicado en el apartado de Evaluación de la presente Guía docente.

La metodología docente del bloque de traducción de géneros textuales no especializados girará fundamentalmente en torno al trabajo individual y autónomo de los estudiantes

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

durante la primera parte del semestre, debiendo entregar antes de cada sesión EPD el encargo de la semana correspondiente en el cronograma. Las sesiones de EB se emplearán para impartir las nociones teóricas requeridas en cada encargo de traducción, la resolución de problemas documentales, aclaración de dudas léxicas, terminológicas, pragmáticas o gramaticales y, ocasionalmente, para traducir en clase. La asistencia a clase es, como puede suponerse, altamente recomendable.

La metodología docente del bloque de traducción de géneros textuales especializados, en cambio, se centrará en el trabajo colaborativo de los estudiantes que integran los grupos de trabajo. Cada grupo deberá presentar y defender ante el profesor y sus compañeros su proyecto de traducción en las sesiones EB del final del semestre. Durante la presentación, los demás grupos deberán constituirse en equipos de revisión, que deberán emitir un acta de valoración del proyecto, que sirva de orientación y guía del grupo que expone y que será publicada en WebCT a modo de *feedback*. Además, en la sesión EPD correspondiente a la semana de la defensa, el resto de equipos que formen parte de la misma EPD deberán presentar sus correcciones conforme al baremo, proponer sugerencias de mejora y argumentar sus alternativas de traducción, de manera que se propicie un debate que permita consensuar a estudiantes y profesor las mejores opciones de traducción, determinar los errores más significativos y buscar soluciones para evitar que ocurran de nuevo.

RECURSOS

En lo que respecta a los recursos necesarios para el correcto funcionamiento de las clases y la puesta en práctica de las diferentes actividades que se esbozan en la presente Guía docente es absolutamente imprescindible contar con un aula de informática con conexión a Internet tanto en las sesiones de EB como en las de EPD, ya que las bases teóricas (lingüísticas, terminológicas, documentales, etc.) se fundamentan en el uso de herramientas informáticas sin las cuales no sería posible el desarrollo de los contenidos de la materia. Igualmente sería recomendable que las aulas de informática tuvieran capacidad suficiente para albergar a un grupo de 60 estudiantes, sin que más de 2 estudiantes tuvieran que compartir el mismo equipo, pues de no ser así no se podría impartir la asignatura en óptimas condiciones y la consecución de objetivos y adquisición de competencias por parte de los estudiantes sería prácticamente inviable.

7. EVALUACIÓN

Se establecen dos modalidades de evaluación para cada una de las convocatorias previstas en el calendario del Grado en Traducción e Interpretación.

PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación del grado de consecución de los objetivos previstos en la presente Guía

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

docente, así como de las competencias necesarias para entender superada la asignatura *Técnicas de traducción inversa de la lengua C (Inglés)* se articula en torno a las siguientes actividades e instrumentos de evaluación:

- A) Asistencia regular a las sesiones EB y EPD y entrega **en tiempo y forma** de las diversas actividades individuales y grupales que componen el portafolios de aprendizaje (20%).
- B) Prueba individual de traducción inversa general (40%).
- C) Proyecto grupal de traducción inversa especializada (40%).

La prueba individual de traducción, que se realizará al terminar los contenidos del bloque de traducción de textos no especializados, consistirá en la traducción del español al inglés de un texto de temática general, similar a los trabajados en clase, de una extensión aproximada de 300 palabras en un tiempo máximo de 120 min. Para la realización del examen podrán consultar todas las obras y manuales de referencia que consideren oportunos tanto en formato papel como electrónico, toda vez que los estudiantes deben demostrar la adquisición de los conocimientos de la materia en una situación lo más próxima a la labor profesional de los traductores.

El proyecto de traducción, que se presentará en clase en las últimas semanas del semestre, consistirá en un encargo grupal de traducción con el que se pretende recrear una situación profesional real basada en el trabajo colaborativo entre los miembros del grupo. Cada grupo recibirá un encargo y un texto especializado (científico o técnico) de unas 1.500-2.000 palabras que deberán traducir y entregar al profesor junto con todos los documentos (glosarios, facturas, informes, etc.) que se especificarán en la hoja de encargo que el profesor entregará a cada grupo al comenzar el bloque de traducción de textos especializados.

Las traducciones individuales y grupales que formen parte de la evaluación y sean debidamente presentadas y defendidas en clase por el estudiante o grupo de estudiantes correspondiente serán evaluadas por el profesor de acuerdo con el baremo general de corrección que se presentará el primer día de clase y que estará disponible en WebCT durante todo el semestre para su consulta. La negativa de un estudiante o grupo de estudiantes a defender una traducción en clase, por incomparecencia, por no haber concluido la traducción en su totalidad o por cualquier otra causa no justificada será penalizada al objeto de la evaluación de la materia, incluso si se ha sido enviada por WebCT con la debida antelación.

Para superar la asignatura es requisito imprescindible tener una calificación mínima de 5 en todas y cada una de las partes porcentuales evaluables que acabamos de señalar. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes si alguna de ellas no está superada y ha sido evaluada con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de no haber superado la asignatura en la primera convocatoria, los estudiantes podrán recuperar la materia en una segunda convocatoria (junio/julio) que consistirá exclusivamente en una prueba de traducción inversa general o especializada, de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. Esto significa que no se guardarán las calificaciones correspondientes a las partes porcentuales aprobadas en la primera convocatoria. La calificación obtenida en la prueba de traducción realizada en la segunda convocatoria constituirá el total de la calificación de la asignatura.

ESTUDIANTES DE PROGRAMAS DE MOVILIDAD

Los estudiantes de los programas Séneca, Erasmus, Atlanticus y demás estudiantes que por causa justificada (motivos de salud, laborales y otras causas de fuerza mayor) no pudieran asistir a clase, podrán seguir el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible.

No se atenderán en estos casos tutorías virtuales individualizadas en sustitución de las sesiones presenciales. Asimismo, tampoco podrán optar, si no han asistido a clase con regularidad, a la modalidad de evaluación continuada prevista para la primera convocatoria.

En consecuencia, los estudiantes en estas circunstancias podrán optar tanto en la primera (enero/febrero) como en la segunda convocatoria (junio/julio) a una evaluación por medio de una prueba individual de traducción de las mismas características que las anteriormente descritas, que en su caso supondría el 100% de la calificación de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Beeby Lonsdale, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English. Words beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Collin, P. H. (2011). *Dictionary of environment & ecology*. Londres: Bloomsbury.

Dorland's illustrated medical dictionary (2000). Filadelfia; Londres: Saunders.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.

Glanze, W. D., Anderson, K., y Anderson, L. E. (1990). *Mosby's medical, nursing, and allied health dictionary*. St. Louis, Mosby.

Grupo de investigación Lexicon (2011). *EcoLexicon Terminological Knowledge Base*. Universidad de Granada. Disponible en línea: <http://ecolexicon.ugr.es/en>



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Hurtado Albir, A. (2000). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.
- Kemp, David D. (1998). *The environment dictionary*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Lathrop, T. (2007). *Stedman's medical dictionary for the health professions and nursing*. Filadelfia: Lippincott Williams & Wilkins.
- McGraw-Hill dictionary of engineering*. (2003). Nueva York: McGraw-Hill.
- Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill.
- Puerta López-Cózar, J. L. y A. Mauri Más. 1995. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Mason.